

ОПЫТ СЕМНОГО ОПИСАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ ЛИЦ В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

© 2008 О.В. Паничкина

Липецкий государственный педагогический университет

Контрастивная лексикология является одним из наиболее молодых направлений современного языкознания, стремящихся найти свое место среди других языковедческих дисциплин, определить объект исследований и разработать методы анализа. Эта научная дисциплина изучает отдельные явления и единицы родного языка в сопоставлении со всеми возможными способами их передачи в изучаемом языке. Контрастивные лексикологические исследования дают материал для изучения процессов интернационализации современных литературных языков, которые отмечаются среди существенных тенденций их новейшей истории.

Условием контрастивного анализа является семное описание исследуемых лексических единиц. Как отмечает Стернин И. А.: “Семное описание сравниваемых лексем не входит непосредственно в задачи контрастивной лексикологии... но ее приходится выполнять, т. к. в сравниваемых языках такая работа не проделана и исследователю приходится подготавливать материал языка для сопоставления” [2, 47]. Этим и объясняется необходимость и важность семного описания лексических единиц интересующих нас лексических групп. Без детального семного описания значений исходного языка и языка сопоставления контрастивное исследование невозможно.

В своем исследовании мы исходим из понимания семы как минимального компонента значения, который отражает отличительный признак обозначаемого словом предмета, явления, процесса и способен различать значения слов [2].

Семное описание может быть осуществлено с применением ряда методов. В нашем исследовании мы использовали анализ словарных дефиниций и компонентный анализ. Компонентный анализ основан на представлении о том, что лексические единицы языка, подобно всем его другим единицам, образуют в системе языка упорядоченные ряды и со стороны своей вещественной семантики (в пределах этих рядов) находятся в

определенных парадигматических соотношениях друг с другом. Подобные сферы смысла принято обозначать такими терминами, как тематические ряды, лексические серии, лексико-семантические группы, лексико-семантические поля. В пределах ряда различные слова “ориентируют” свое значение друг на друга: все они имеют нечто общее в своей семантике, и каждое из них имеет что-то отличное, противопоставляемое семантике других слов. Поэтому посредством последовательно проводимых противопоставлений значение каждого слова может быть разложено на некоторые элементарные смыслы – дифференциальные семантические признаки (семы), в выявлении которых и состоит основная цель компонентного анализа [1].

Не вызывает сомнения тот факт, что точность и достоверность контрастивного исследования зависит от того, насколько полно и четко было дано семное описание значений лексических единиц в сопоставляемых языках. Исходя из понимания важности данного этапа, мы сочли необходимым полагаться не только на значения лексических единиц, приведенные в различных словарях, но и на языковой опыт носителей языка. В случае с исходным русским языком опыт исследователя кажется достаточным для подтверждения сем, выделенных в результате анализа лексикографического значения слов. Для языка сопоставления (английского) возникла необходимость использовать также экспериментальные способы семного описания.

Семный анализ лексических единиц показал, что значительное количество сем не представлено в словарных значениях. Наиболее полное описание сем в словарных значениях представлено на уровне денотативного компонента значения, коннотативный и функциональный компоненты значения значительно менее полно представлены в рассмотренных нами словарях.

В своей работе для верификации лексикографических данных мы использовали прием

лингвистического интервьюирования носителей языка методом анкетирования. Нами была составлена анкета, в которой предлагалось отразить денотативный, коннотативный и функциональный компоненты значения лексических единиц, наиболее всего вызывающих вопросы у исследователя.

Анкета имела следующий вид:

You are kindly asked to take part in the linguistic research. The aim of this research work is to find out the difference in the shades of meaning people imply using words given below. These are the words related to education, in particular with the meaning of either a teacher or a student. To participate in the research work you should fill in the given table. It is also desirable that before doing it you mention your age and profession. After that please follow this scheme:

1. Look at the word in the 1-st column.
2. Put down its meaning as you understand it in the 2-d column.
3. In the other columns choose the characteristic of the word from the options above.

Thank you very much for your cooperation!

Age: _____ Profession: _____

ного компонентов предлагалось выбрать из предложенных вариантов. В качестве примера одна лексическая единица уже была внесена в таблицу. Участникам эксперимента предлагалось внести данные по поводу остальных лексических единиц по аналогии с представленным примером.

Всего в анкету было включено 36 лексических единиц, а именно: **academician, alumnus, applicant, apprentice, boarder, coach, counselor, don, drop-out, fag, fellow, graduate, houseman, junior, lecturer, master, mentor, methodologist, pedagogue, postgraduate, prefect, reader, scholar, school kid, schoolmarm, senior, sophomore, supervisor, teaching assistant, teacher's pet/teacher's favorite, trainee, truant, tutor, undergraduate, visiting speaker/visiting professor, wonk.**

В опросе приняли участие 30 носителей языка в возрасте от 18 до 70 лет различных профессий: преподаватели и студенты Калифорнийского Университета в Лос-Анджелесе (UCLA), преподаватели и обслуживающий персонал летнего лагеря, а также менеджеры и специалисты международных компаний, работающих в нашем регионе. Опрос проводился письменно, время для заполнения анкеты не ограничивалось.

WORD	meaning	* non-evaluative * evaluative: - derogative - appraising	* unemotional * emotional: (ironical/insulting/admirable...)	* neutral * formal: - official - bookish - poetical * informal: - colloquial - impolite - expletive	* common * professional term (e.g. educational/medical...) * jargon (e.g. student)	* American * British * Standard English (both British & American)	* new * modern out-of- date	* frequent * non- frequent * rare
ACADEMIC	a person who works in a University & does scientific work	non-evaluative	unemotional	formal: official	educational term	standard English	modern	non- frequent
ACADEMICIAN								

Информантам была дана краткая информация о цели данного опроса и значении данной работы, а также подробно объяснялась последовательность заполнения анкеты. При этом информантам предлагалось самим определить семы денотативного компонента значения лексических единиц, а семы коннотативного и функциональ-

Вопреки нашим ожиданиям, результаты анкетирования показали, что изменения, внесенные в семное описание лексических единиц, были зафиксированы не только в отношении коннотативного и функционального компонентов значения, но и в денотативном компоненте.

Так, были добавлены следующие денотативные семы: *alumnus* – выпускник известной школы, колледжа или другого образовательного учреждения; *apprentice* – только начинает обучаться; *boarder* – часто проживает в комфортабельных условиях; *coach* – студент, помогающий другому студенту справиться с учебной работой; *counselor* – дает советы по поводу улучшения эмоционального состояния в процессе обучения; *intern* – проходит подготовку для индивидуальной работы; *pedagogue* – учитель в младшей или средней школе; *teaching assistant* – обычно не имеет ученой степени; *wonk* – эксперт в какой-либо области.

В основном изменения коснулись коннотативного и функционального компонентов. Нами была отмечена тенденция к позитивизации значений, т. е. неоценочные значения были изменены информантами на положительно оценочные (*alumnus*, *junior*). А в слове *schoolmarm* отрицательно оценочное значение было изменено на неоценочное.

Существенные изменения выявлены в функционально-территориальном и функционально-стилистическом компонентах. В частности, несколько общенародных слов приобрели оттенок профессионального образовательного термина (*graduate*, *lecturer*, *master*, *postgraduate*), а слова *schoolmarm* и *teacher's pet* в ходе верификации изменили функциональную характеристику с общенародного на жаргонное. И, наконец, несколько общераспространенных слов были отмечены как американизмы (*drop-out*, *reader*, *schoolkid*).

Результаты проведенного анкетирования суммированы.

Основным результатом опроса информантов можно считать уточненное, верифицированное носителями языка семное описание исследуемых семем. Добавочные семы будут использованы в дальнейшем описании исследуемых единиц.

Результаты эксперимента подтвердили, что верификация сем является важным этапом семного анализа, поскольку в большинстве случаев только в результате интервьюирования носителей языка можно выявить коннотативные, а также функциональные компоненты значения лексической единицы, т. к. словари, имеющиеся в распоряжении в настоящий момент, практически не дают такой информации.

Исходя из данных исследования, можно сделать вывод о том, что необходимо обязательное введение в словарный комментарий толкования семантических компонентов, лежащих вне объема понятия лексической единицы и относящихся не только к денотативному, но и коннотативному, а также функциональному макрокомпонентам значения слова, поскольку

Лексические единицы	Результаты верификации значений	
	Лексикографическое описание	Результаты анкетирования
Alumnus	неоцен. амер. малоупотр.	полож. оценочн. общераспр. употр.
Boarder	книжн.	межстил.
Don	совр.	устар.
Drop-out	общераспр.	амер.
Graduate	общенародн.	проф. образов. термин
Houseman	амер. совр.	брит. устар.
Junior	неоцен.	полож. оценочн.
Lecturer	общенародн.	проф. образов. термин
Master	общенародн.	проф. образов. термин
Postgraduate	общенародн.	проф. образов. термин
Prefect	малоупотр.	редк.
Reader	общераспр.	амер.
Schoolkid	общераспр.	амер.
Schoolmarm	отриц. оцен. презрит. общенародн.	неэмоц. жарг.
Senior	неоцен.	полож. оценочн.
Supervisor	образов. термин британск.	общенародн. общераспр.
Teacher's pet	общенародн.	жарг.
Truant	межстил.	книжн.
Visiting speaker/ visiting professor	проф. образов. термин	жарг.

в этой сфере существуют важные дифференциации в языковом сознании носителей языка.

Практическим результатом семного анализа лексем может быть создание семных одноязычных и двуязычных контрастивных словарей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И. А. Значение слова и его компоненты / И. А. Стернин. - Воронеж: Изд-во Истоки, 2003. - 19 с.
2. Стернин И. А. Контрастивная лингвистика / И. А. Стернин. - Воронеж: Изд-во Истоки, 2004. - 188 с.